

17 mai 2008



#9I Foire bio et Maryse Pelletier

フランス語トピックはケベックの作家マリーズ・ペルティエさんインタビュー。彼女は作家になる前は女優だったのですね。レッスンでは、cesser de ~ の使い方について考えます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

田村安さん
オーガニック協会 代表理事

Maryse Pelletier さん
écrivaine

Générique et intro

Le 17 mai 2008, quatre-vingt-onzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Tamura Yasushi nous parle de la foire organique.

Rencontre avec Maryse Pelletier, écrivaine au Québec.

「オーガニックフェスタとワイン」

オーガニックワインってどんなものでしょう。田村さんがわかりやすく説明してくださいました。

A la foire des produits organiques, les consommateurs peuvent rencontrer directement les producteurs. Il y a des producteurs français, mais aussi asiatiques et japonais. Les consommateurs de produits organiques sont à la recherche de produits cultivés naturellement, sans addition de produits chimiques.

覚えよう petit à petit♪

avant de ~
~する前に

en même temps
同時に

volontairement
自分の意志で

en ce sens que ...
...という意味では

on dirait que ...
...のようだ

au moins
少なくとも

difficilement
なかなか ... ない

en vivre : < vivre de ~
(~によって生活する);
en = de la culture, de son écriture

faire partie de ~
~の一部 (一員) をなす

les rares
まれな人たち

donner envie de ~
~したい気を起こさせる

tiens à : < tenir à ~
~に愛着を持っている

la majorité de ~
~の大部分

Maryse Pelletier...

Fuji Scène Francophone présentait, en mars dernier, un spectacle de Maryse Pelletier, "Duo pour voix obstinées". J'ai adoré rencontrer Maryse Pelletier... Bonne humeur, humour et charme!

Maryse Pelletier: Je suis Maryse Pelletier, je suis écrivaine, c'est-à-dire que j'écris des pièces de théâtre, des romans, des scénarios de télévision... Voilà !

Bob: Et avant d'être écrivain ou bien en même temps, tu étais comédienne aussi.

Maryse: J'ai été comédienne avant de devenir écrivaine, depuis que je suis écrivaine, j'ai cessé de jouer, ou à peu près.

Bob: Hm, c'était...

Maryse: Volontairement.

Bob: Pourquoi ?

Maryse: Je me trouvais meilleure écrivaine que comédienne, tout simplement.

Bob: C'est facile d'être écrivaine au Québec ?

Maryse: C'est facile en ce sens que, on peut s'exprimer au Québec, il y a de la place pour s'exprimer. On dirait que toutes les voix nouvelles ont au moins une chance de voir leurs œuvres produites donc, il y a une sorte d'intérêt pour la culture. Mais c'est très difficile parce que on peut difficilement en vivre : le marché est très, très petit, on est seulement sept millions, et puis comme il y a peut-être un ou deux ou trois pourcent des gens qui achètent la culture ou qui paient pour, c'est très difficile de vivre de son écriture. Moi, je fais partie des rares qui ont pu en vivre pendant longtemps.

Bob: Quand on regarde une carte de l'Amérique du Nord, et qu'on voit le Québec... C'est drôlement entouré d'anglophones tout ça, hein ? Ça donne pas envie d'écrire en anglais ?

Maryse: J'ai jamais eu envie d'écrire en anglais, c'est bizarre, hein, je tiens beaucoup à la langue française, et puis, je crois que le fait d'être une si petite population dans un..., dans une mer anglophone nous donne une identité très, très particulière, et que c'est ça l'inspiration de la majorité des créateurs chez nous. C'est, je pense que c'est pas autre chose que ça, c'est le besoin d'envie de survivre.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

depuis que je suis écrivaine j'ai cessé de jouer, ou à peu près.

作家になって以来、演技をやめました。ほとんど。

＜ **cesser de** + 不定詞 ＞ は「～するのをやめる」という意味で用いられます。

このように ＜ **de** + 不定詞 ＞ を目的語にする動詞の中から、よく用いられるものを覚えましょう。

arrêter de 「～するのをやめる」

Il a arrêté de fumer. 彼は禁煙した。

décider de 「～することを決める」

Nous avons décidé de partir. 私たちは出発することに決めた。

essayer de 「～することを試みる」

J'essaie de la convaincre. 彼女を説得してみます。

finir de 「～し終える」

Nous avons fini de travailler avant midi. 私たちは昼前に仕事を終えた。

oublier de 「～するのを忘れる」

N'oublie pas de me téléphoner. 忘れずに電話してくれ。

2) フランス語のコツ

Je me trouvais meilleure écrivaine que comédienne.

私は自分が役者より作家に向いていると思ったんです。

この文では ＜ **trouver** + A (目的語) + B (属詞) ＞ で「AがBだと思う」という表現が用いられています。

これは英文法でいう第5文型にあたる構文です。この構文をとる動詞を確認しましょう。

aimer

Le café, je l'aime fort. コーヒーは濃いのが好きです。

appeler

Nous appelons notre chien Pompon. 私たちはうちの犬をポンポンと呼んでいます。

rendre

Ça me rend triste. それが私を悲しませる。

supposer

On le supposait paresseux. 彼は怠け者だと思われていた。

voir

Je l'ai vu très en forme. 私には彼が大変元気に見えた。

職業名の女性化 – féminisation

Je me trouvais meilleure écrivaine que comédienne.

私は自分が役者よりも作家の方がいいと思ったのです。

今回のインタビューで、Maryse さんが **écrivaine** という言葉を使っているのに気づいた方もいらっしゃると思います。 **Elle est un grand écrivain.** (彼女は大作家です) というように、「作家」は男性でも女性でも **écrivain** が「原則」のはずですが、カナダでは語尾に **e** をつけて **écrivaine** ということがわかります。

女性化された語には、他にも **auteure** [< **auteur** (著者) に対して], **professeure** [< **professeur** (教師)], **ministresse** [< **ministre** (大臣)], **députée** [< **député** (議員)] など数多くあり、それを限定する語も **la députée, cette professeure** といったように女性形を用います。

このように職業名に女性であることを示す指標をつけることを **féminisation** といいます。女性には女性名詞を使おうという考え方があるようです。

たしかに **acteur - actrice, comédien - comédienne** などには男性形・女性形があるのに、**auteur, professeur** などに女性形がないというのは不公平な感じがします。

しかし、昔はもっぱら男性のする仕事だった場合、それを表す名詞に女性形がなかったという背景もあります。**féminisation** については、現代のフランスでも推進派と反対派があります。言葉は長い時間をかけて出来上がったものだけに、長い議論が続くことでしょう。